

SINFONÍA IRLANDO-PORTEÑA SOBRE *BORGES AND IRISH WRITING*, DE J. J. DELANEY

Leonel Alejandro Kodnia*

DATOS DE LA OBRA

Delaney, J. J. (2018). *Borges and Irish Writing*. Buenos Aires: El Gato Negro - Embajada de Irlanda. ISBN: 978-950-99596-3-7

He was a sceptical thinker [...], "conjecture" is a regular word in his idiolect.
[Era un pensador escéptico [...], «conjetura» es una palabra frecuente en su idiolecto].

JUAN JOSÉ DELANEY, *Borges and Irish Writing*

Las relaciones entre Irlanda y la Argentina pudieron, o no, ser recíprocas, pero de seguro han sido inevitables. Los casi tres mil irlandeses que llegaron a fines del siglo XIX vivieron profundas desgracias, muchas de ellas provocadas por los argentinos, con quienes han tenido que relacionarse «inevitablemente» para vivir. Pero muchos pueblos fundados por las comunidades irlando-argentinas, que todavía hoy prosperan, atestiguan los frutos de su convivencia. Una de tantas correspondencias, particularmente una no muy explotada, es aquella que sucede en el ámbito literario, y más aún, entre Borges y las letras irlandesas.

Quien se ocupa de este sistema de influencias es Juan José Delaney y, precisamente, en su última publicación, *Borges and Irish Writing* (2018), pretende explicar y justificar ese vínculo. El escritor, de sangre irlandesa, es miembro y tutor de la Cátedra de Estudios Irlandeses y profesor, por más de veinticinco años, de la Cátedra Seminario de Literatura Argentina, en su *alma mater*, la Universidad del Salvador. El tema «Irish-porteño», es decir el resultado del mestizaje entre la cultura irlandesa y la argentina, no es atípico en su bibliografía y ya fue tratado en diferentes sentidos, por ejemplo, en *Tréboles del sur* (cuentos); *Moirá Sullivan* (novela); *La viuda de O'Malley* (comedia dramática); *Memoria de Theophilus Flynn*

* Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es profesor de la cátedra de Literatura Inglesa en la Universidad del Salvador (USAL) e investigador de la cátedra de Estudios Irlandeses (USAL). Correo electrónico: l.kodnia@usal.edu.ar

Grammar, xxx, 63 (2019), pp. 121-125.

Fecha de recepción: 01-04-2019. Fecha de aceptación: 18-05-2019.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. Área de Letras del Instituto de Investigación de Filosofía, Letras y Estudios Orientales. ISSN 1850-0161

(novela); *What Che? Integration, Adaptation and Assimilation of the Irish-Argentine Community Through Its Language and Literature* (tesis doctoral); *Tales of the Pampas*, de William Bulfin (editor). Precisamente, el volumen que nos ocupa ofrece, a diferencia de los otros, una síntesis fluida e intensa, y sobre todo, documentada, del vasto asidero que tienen las letras irlandesas en el quehacer literario de Jorge Luis Borges.

Dado su carácter descriptivo, el libro puede ser confundido con un informe, pero supera los límites de ese rótulo, ya que en él subyace una tesis bastante osada: Borges debe gran parte de sus temáticas, incluso aquellas que más lo identifican, a la cultura irlandesa, que el autor expone de manera soslayada y al final del trabajo: «*Borges —sometimes more a cerebral and subtle composer than a creative writer (a composer for whose works the Irish verbal music became a significant component...)*» (2018, p. 67). [«Borges —algunas veces más un compositor cerebral y sutil que un escritor creativo (un compositor para cuyos trabajos la música verbal irlandesa devino un componente significativo...)» (traducción cedida por Delaney)]. Esta tesis, pues, no hostiga al lector, sino que lo invita y lo interpela, mediante la exacta colocación de citas y de breves comentarios, a dialogar con la evidencia. El argumento, de alguna manera, se descubre, como bien sucede en los relatos policiales, al final. Y ese descubrimiento supone evaluar toda la obra, como en una anagnórisis, una segunda vez.

A nivel estructural, el ensayo formula sus reflexiones de manera lineal y sin cortes en capítulos o subtítulos. Sigue un orden más o menos diacrónico, ya que empieza analizando las relaciones con autores del siglo XVIII y culmina con los del siglo XX. Una nota preliminar nos ayuda a comprender su carácter: «*The origin of this brief essay is a paper I gave at University College Cork, Ireland, in 2008. [...]. I expanded the paper twice on the occasion of two other presentations*» (2018, p. 9). [«El origen de este breve ensayo es una conferencia que di en University College Cork, Irlanda, en 2008 [...]. Expandí el trabajo dos veces en ocasión de otras dos presentaciones» (traducción cedida por Delaney)]. El estilo recuerda a una carrera de relevos: un autor se enlaza con otro, como si pasara la posta. Este recurso de concatenación facilita la lectura y la figura como «ininterrumpida».

El libro es testigo del exquisito manejo del idioma inglés que ya es marca de agua en Juan José Delaney, y su estilo delata su influencia. Con un escrutinio generoso, podemos detectar, incluso en inglés, oraciones que recuerdan a las de Borges, sea por su tono de conjetura, por sus incontables giros causativos o concesivos, por el uso frecuente del pasivo, la incrustación de sintagmas adverbiales, etc. Por ejem-

plo: «*This might be what attracted the Argentine writer, who must have been seduced by that con(fusion) of life and literature; and by the subliminal concept that what, in the end, we leave is also nothing but words*» (2018, p. 62). [«Esto debe de ser lo que atrajo al escritor argentino, quien debió de haber sido seducido por esa con(fusión) entre vida y literatura; y también por el concepto subliminal de que, lo que al final dejamos no son otra cosa que palabras» (traducción cedida por Delaney)]. No olvidemos, de igual modo, que, en su contexto primigenio, *Borges and Irish Writing* fue compuesto para ser oído; por lo tanto, es plausible que su escritura esté signada por el estilo directo. Sin embargo, los párrafos finales atestiguan una ampliación más literaria; entonces, con un estilo más personal, creativo y menos ajustado al canon.

En cuanto al contenido, la mayoría de los representantes del *Irish Writing* que Juan José Delaney menciona como influyentes en la obra de Borges son escritores de ficción, como los novelistas Jonathan Swift (1667-1745), James Joyce (1882-1941), Flann O'Brien (1911-1966). No obstante, el académico exhuma otras influencias no eficientemente literarias o ficcionales, lo cual justifica el título *Borges and Irish Writing*, y no *Borges and Irish Literature*. Es decir, las conexiones desbordan el mundo literario extendiéndose hacia el mundo cultural de la Isla Esmeralda, imantadas por las letras que, casualmente o no tanto, comparten el gentilicio «irlandesas». En definitiva, la selección de los contenidos y sus solidarias citas intentan mostrar las preferencias que Borges manifiesta por las letras irlandesas a lo largo de su obra.

Podemos agrupar el contenido del volumen en diferentes tipos de «influencias de la cultura irlandesa»:

- *Influencias en el estilo*. Delaney rescata la valoración que tenía Borges de Joyce, no solo por ser irlandés, sino por ser «*a millionaire in words and styles*» [«un millonario en palabras y estilos» (traducción cedida por Delaney)], epíteto que puede ser atribuido también al escritor argentino. Otro autor, por ejemplo, en esta nómina, es el filósofo George Berkeley (1685-1735), de quien, según Delaney: «*Borges also borrows from Berkeley the pleasant and sententious tone that pervades most of his prose*» (2018, p. 19). [«Borges toma prestado de Berkeley el placentero y sentencioso tono que campea en la mayor parte de su prosa» (traducción cedida por Delaney)].
- *Autores que no influyen directamente*. Se menciona a un conjunto de autores u obras que generan cierto interés, pero que no influyen directamente en la obra borgesiana. Entre ellos están Nicholas Blake (1904-1972) y Alister McAllister

(1877-1943), que forman parte de la colección «El Séptimo Círculo»; Bernard Shaw (1856-1950), que aparece mencionado en algunos ensayos o reseñas; Liam O'Flaherty (1896-1984), cuya novela emblemática, *The Informer*, nunca fue leída por Borges, aunque reseñó la versión cinematográfica; Oscar Wilde (1854-1900), que fue traducido por él a los nueve años; entre otros. Llamativo es también el caso de William Butler Yeats (1865-1939), considerado por nuestro escritor uno de los mejores poetas, y cuyos versos sirven de acápice para algún cuento cuyo argumento gira en torno de Irlanda.

- *Relaciones temáticas o argumentales.* Conduciendo al lector hacia su tesis final, se van soltando migajas que demuestran progresivamente las incontables fuentes irlandesas en la obra borgesiana. Ejemplo es el caso del ensayo *Principles of Human Knowledge* (1710), del ya mencionado Berkeley, que inspira cuentos como «Tlön, Uqbar, Orbis Tertius», «Las ruinas circulares». Otro es el caso de *Gulliver's Travels into Several Remote Nations of The World*, que se infiltra sin tanto silencio entre pasajes o temas, encontrados en «Los inmortales». Asimismo, Laurence Sterne (1713-1768) condiciona la temática sobre «cómo se lee», cuya alusión se advierte en «La biblioteca de Babel». También, John Scottus Eriugena (c. 815-c. 877), cuyo pensamiento sobre la totalidad será el centro de cuentos como «El Aleph». Además Delaney menciona cuentos escritos bajo la temática de la revolución independentista irlandesa, uno de ellos con cita del poeta Yeats, donde se recurre tanto a fuentes épicas de la cultura celta, como a una película, *The Informer* (1935), basada en el libro ya mencionado.

- *Influencias en la cosmovisión.* Que Borges escriba cuentos cortos no es azaroso. Inspirado por la filosofía de Berkeley, él asume la imposibilidad de abarcar el mundo y que sobre el universo solo podemos sugerir meras conjeturas. Esta idea no solo está en la base de ciertos relatos, sino que fomenta una atención rigurosa a la semántica de las palabras; su esfuerzo por adjetivos precisos, entonces, no es casual. El mundo es una ilusión, y las palabras, vestigios que solo corren levemente las cortinas del mundo. Delaney da cuenta de esto. Además recoge la influencia del pensamiento del teólogo John Scottus Eriugena, en lo concerniente al tema de la totalidad, como también la de George Augustus Moore (1852-1933).

De más está aclarar que el autor de *Borges and Irish Writing* no realiza esta agrupación.

Quizás el lector note un aparente descuido: no se analizan las influencias irlandesas en la obra poética de Borges, limitándose casi exclusivamente a la prosa, sea

ficción o ensayos. Evidentemente este descuido no es una carencia involuntaria. Un trabajo así ocuparía mucho más espacio y otro tipo de reglas y fuentes. Sin embargo, Delaney aproxima ciertos indicios de análisis que permiten al lector intuir ciertos postulados, pero que no están formulados explícitamente. Por ejemplo cuando se menciona el problema que toma de Berkeley; el maravillamiento por los adjetivos de Joyce o por la teología de Eriúgena, etc.; ideas frecuentes en los versos del poeta argentino.

En definitiva, *Borges and Irish Writing* es un escrito pleno de sabiduría, resultado de una síntesis de lecturas que no necesita ajustarse a un modelo para ser competente, a una titulación para ser importante, tanto en el marco de los estudios borgesianos, como en el de los *Irish Studies*, y que abre nuevas sendas para nuevas aventuras.

¿Porque leer el libro? Ofrece una mirada rápida y fresca sobre un aspecto poco explotado en el quehacer literario del autor argentino, sobre todo en su prosa.

Cosas inmejorables. La presencia exacta y rigurosa de citas que demuestran por sí mismas y conducen al lector a la revelación final.

Valoración final. Una lectura infaltable para aquellos que buscan, por un lado, completar y aumentar su conocimiento sobre la obra de Borges; por otro, acercarse a una literatura que ha estado imponiéndose durante el último siglo como una de las más importantes. Un punto de apoyo para futuras investigaciones que brota desde una humildad característica de Juan José Delaney, sostenida en su profundo conocimiento sobre literatura. Un libro honesto, que no solo es curioso, sino valioso.